

閩南話辭書所列方言變體——收錄與處理

張屏生

國立中山大學

小川尚義主編的《臺日大辭典》(以下簡稱《臺日》)是臺灣總督府總務局學務課所編的第一部台日辭典,也是目前學界公認最優質的台灣閩南話辭書之一。《臺日》除了收錄的詞條完備,解釋精確之外,全書更採取綜合音系的音序來排列,以及區分主體音系和其他不同次方言差異的註錄,提供了不同的查找線索,讓使用者得到更多的方便性。

本文選擇了閩南話辭書中比較有代表性的33本,通過音節表和同音字表的歸納,整理出各辭書的音系,並進一步比較其音系的差異;其次是針對部分辭書對於「方言變體」不同處理方式的比較。

關鍵詞:閩南話辭書、閩南話、小川尚義、辭典編纂

1. 前言

辭書編纂中的定音是一項困難重重的工作,它的困難點在於文白層次的區隔,正音俗音的辨析,還有地區性的方言差異等等,目前坊間所能看到的大多數閩南話辭書有一個共同點,那就是編纂者所採錄的詞條和記音都沒有明確的註記是哪裏的口音,然後就籠統概括的說是「台灣閩南話」。固然現在台灣的閩南話有漸漸形成一種混合漳、泉部分語音特色的「優勢音」,這個優勢音語音系統的具體內容雖然還沒有經過調查統計的證實,但是編纂者大都依照自己的經驗常識加以判斷,對比較有原則性對應規律的差異是可以掌握到,然而沒有對應規律的差異就容易被遺漏。另外在詞彙方面,各次方言詞彙差異的紛擾繁複就更不容易找出對應規律,因此編纂者不可能憑藉在工作室的冥想就可以編造出來。

小川尚義主編的《臺日大辭典》(以下簡稱《臺日》)是臺灣總督府總務局學務課所編的第一部台日辭典(見洪惟仁 1996:359),也是目前學界公認最優質的台灣閩南話辭書之一。《臺日》除了收錄的詞條完備,解釋精確之外,全書更採取

綜合音系的音序來排列，以及區分主體音系和其他不同次方言差異的註錄，提供了不同的查找線索，讓使用者得到更多的方便性。

本文選擇了閩南話辭書中比較有代表性的 33 本，通過音節表和同音字表的歸納，整理出各辭書的音系，並進一步比較其音系的差異；其次是針對部分辭書對於「方言變體」不同處理方式的比較。¹

本文採用國際音標記音，其中聲母部分有/p、p^h、b、m、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、dz、k、k^h、g、ŋ、h/。韻母部分的元音有/a、ɔ、o、ɛ、e、ə、i、i、u/，鼻化韻僅在主要元音上面加上鼻化符號「~」，例如：「貓」niāu。「ʔ」表喉塞，調的部分以字型較小的數字來標示調值，本調寫在該音節的右上角，變調標於該音節的右下角；例如「西瓜」si₃₃ kue⁵⁵。另外有些材料是標示調類，爲了方便作比較，這些地方的材料是以數字標示調類的情況；改寫時分別用字型較大的數字「1（陰平）、2（陰上）、3（陰去）、4（陰入）、5（陽平）、6（陽上）、7（陽去）、8（陽入）」標於該音節的右邊（一律標本調），例如：「西瓜」si1 kue1。標調類時一律標本調；輕聲則在該音節前標「·」，並把輕聲調值寫在該音節的右下角；如「真个」tsin⁵⁵·nẽ₅₅。

本文所要討論的辭書如下：

1. Walter Henry Medhurst (麥都思) (1837) 《福建方言字典》(本文簡稱《福建》)
2. Elihu Doty (羅音) (1853) 《翻譯英華廈腔語彙》(本文簡稱《翻譯》)
3. Carstairs Douglass (杜嘉德) (1873) 《廈英大辭典》(本文簡稱《廈英》)
4. Rev. J. Macgowan (麥嘉湖) (1883) 《英廈辭典》(本文簡稱《英廈》)
5. Dr. G. Schlegel (施萊格) (1886) 《荷華文語類參》(本文簡稱《荷華》)
6. De Grijns, C. F. M. (赫萊斯) and en Fancken (佛蘭根) (1882) 《廈荷大辭典》(本文簡稱《廈荷》)
7. Geobge Leslie Mackay (馬偕) (1891) 《中西字典》(本文簡稱《中西》)
8. Talmage (打馬字) (1894) 《廈門音的字典》(本文簡稱《打馬字》)
9. 上田萬年、小川尙義 (1898) 《日臺小字典》(本文簡稱《日臺小》)
10. 杉房之助 (1904) 《日臺新辭書》(本文簡稱《日臺杉》)

¹ 本文之撰寫是「中山大學發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫—卓越研究小組—人文社會科學中心—語言之文化面向」計畫的成果之一。並蒙審查人提供了一些建設性的意見，謹此致謝。在審查意見中曾提到「建議於『前言』部分，除了《臺日大辭典》以外，應該介紹並評述本文所及的各辭典，以免輕重不一。」這個意見如果具體落實的話，勢必會增加相當的字數，恐怕會超出編審單位規限的篇幅，因此其他辭典的評述筆者將另外撰文處理。

11. Campbell (甘爲霖) (1913) 《廈門音新字典》(本文簡稱《廈門音》)
12. Rev Tomas Barclay (巴克禮) (1923) 《廈英大辭典·補編》(本文簡稱《補編》)
13. 小川尙義 (1931) 《臺日大辭典》(本文簡稱《臺日》)
14. 東方孝義 (1931) 《臺日新辭書》(本文簡稱《新辭書》)
15. Maryknoll (瑪利諾) (1973) 《中國閩南語英語字典》(本文簡稱《閩英》)
16. 村上嘉英 (1981) 《現代閩南語辭典》(本文簡稱《現代》)
17. 周長楫 (1982) 《普通話閩南方言詞典》(本文簡稱《普閩》)
18. 吳守禮 (1987) 《綜合臺灣語基本字典初稿》(本文簡稱《綜合》)
19. 許成章 (1992) 《臺灣漢語辭典》(本文簡稱《臺灣漢》)
20. 楊青矗 (1996) 《臺華雙語辭典》(本文簡稱《雙語》)
21. 蔡培火 (1969) 《國語、閩南語對照常用辭典》(本文簡稱《國閩》)
22. 董忠司 (2001) 《臺灣閩南語辭典》(本文簡稱《臺灣語》)
23. 王育德 (2002) 《臺灣語常用語彙》(本文簡稱《常用》)
24. 邱文錫、陳憲國 (2002) 《新編華臺語對照典》(本文簡稱《華臺》)
25. 陳 修 (2003) 《臺灣話大詞典》(本文簡稱《臺灣話》)
26. 吳崑松 (2003) 《通用臺語字典》(上冊)、(2006) 《通用臺語字典》(下冊)(本文簡稱《通用》)
27. 王順隆 (2004) 《新編臺日大辭典》(本文簡稱《新編》)
28. 李順涼、洪宏元 (2004) 《華臺英詞彙句式對照集》(本文簡稱《華臺英》)
29. 黃晉波 (2004) 《當代泉州音字彙》(本文簡稱《當代》)
30. 周長楫 (2006) 《閩南方言大詞典》(本文簡稱《大詞典》)
31. 陳正統 (2007) 《閩南話漳腔詞典》(本文簡稱《漳腔》)
32. 教育部 (2007) 《臺灣閩南語常用詞詞典》(本文簡稱《教育部》)
33. 張屏生 (2007) 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》(語料篇一、二)(本文簡稱《臺灣地區》)

2. 辭書的主體音系²

從 Medhurst (麥都思) (1837) 的《福建》到最近教育部國語會 (2007) 《教育部》之間的閩南話辭書，在音系處理上大致上可分成幾類：

2.1 以單一音系作為辭典的主體音系

2.1.1 不收方言變體：其中分別有以福建廈門音、福建泉州音、福建漳州音、台灣台南音作為主體音系的差別。

2.1.1.1 以福建廈門音作為主體音系的辭書

- (1) Elihu Doty (羅啻) (1853) 《翻譯》
- (2) Geobge Leslie Mackay (馬偕) (1891) 《中西》
- (3) Talmage (打馬字) (1894) 《打馬字》
- (4) Campbell (甘為霖) (1913) 《廈門音》
- (5) Rev Tomas Barclay (巴克禮) (1923) 《補編》

2.1.1.2 以福建泉州音作為主體音系的辭書

- (6) 黃晉波 (2004) 《當代》

這是一本網路辭書，《當代》是以字來查找，底下有附「檢索字」的同音字以及相關詞彙。缺點是不能以音來查找。而且很多口語詞不知道編纂者的用字，就無法利用。

² 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，作為主體音系的內容有兩種情況，①指「在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。②「在不同的次方言變體中通懂度較高的音讀」，像麥嘉湖《英廈辭典》的序言提到：「廈門方言是至少七百萬人以上使用的四個主要方言之一。這些方言就是：漳州、泉州、同安及廈門，廈門方言可擴展到廈門一百英里外的北部、東部和南部。這四個方言中，廈門方言說的人是最少的，但它卻是所有方言中最能被人普遍理解的。它的特徵是有明顯而簡化的語音。結果是，一個人旅行在漳、泉二州地區時，當他說廈門方言會比說其他方言更讓人容易了解。廈門方言的語音知識，使學生和眾多人口能夠溝通，因為這些語音知識可以幫他掌握區分方言間的不同點，而這些少少的規則可以很容易地學習。」(麥嘉湖序言是英文，這裏引用是改譯的)

2.1.1.3 以福建漳州音作為主體音系的辭書

(7) Walter Henry Medhurst (麥都思) (1837) 《福建》

(8) Dr.G. Schlegel (施萊格) (1886) 《荷華》³

(9) 陳正統 (2007) 《漳腔》

2.1.1.4 以台灣台南音作為主體音系的辭書

(10) 王育德 (2002) 《常用》

2.1.1.5 以台灣台北士林腔作為主體音系的辭書⁴

(11) 上田萬年、小川尚義 (1898) 《日臺小》

2.1.2 兼收方言變體：但是沒有把方言變體的音讀排入音序內。

2.1.2.1 De Grijs.C.F.M (赫萊斯) and en Fancken (佛蘭根)(1882) 《廈荷》

《廈荷》雖然是以廈門音作為主體音系，但是如果有不同的方言變體，他也會注錄在內容上。例如「反」的主音讀是 piŋ²，但是也會呈現 pan²的又讀（請參閱《音類表》），但是並不全面，同一音類的例字，有的有注錄，有的沒有注錄。底下是「雞」韻例字的主音讀和又讀的情形：

表 一

	彙音	韻	聲	泉州音	漳州音	同安音	廈荷 主音讀	廈荷 又讀
1	底 ²	雞	地	tue2	teʔ2	tueʔ2	tue2	te2
2	題 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	×
3	蹄 ⁵	雞	地	tue5	te5	tue5	tue5	te5
4	苧 ⁶	雞	地	tue6	te7	tue7	—	—
5	地 ⁷	雞	地	tue7	te7	tue7	tue7	te7 ti7

³ 《荷華》一書只收漳州音的文讀音，白讀音是出現在解釋的部分。

⁴ 根據洪惟仁(1996: 349)：提到「本書(即《日臺小字典》)所採用的方音以漳州腔為主應即芝山巖附近的士林腔。」根據筆者將全書作成同音字表之後的歸納，《日臺小》確實為北部的偏漳腔，比較特別的是北部偏漳腔在《彙音妙悟》「毛」韻(《雅俗通》「禪」韻)唸 ũi 韻的例字只收了「褪、酸、算、碗、貫」，其他「飯、門、問、轉、頓、斷、軟、卵、磚、鑽、川(尻~)、損、光、管、捲、勸、昏、園、遠、黃」還是唸 j 韻。這些例字在筆者所調查的宜蘭腔還是唸 ũi 韻。

	彙音	韻	聲	泉州音	漳州音	同安音	廈荷 主音讀	廈荷 又讀
6	替 ³	雞	地	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3	t ^h e3
7	犁 ⁵	雞	柳	lue5	le5	lue5	lue5	le5
8	鑢 ⁷	雞	柳	lue7	le7	lue7	lue7	le7
9	做 ³	雞	爭	tsue3	tso3	tsue3	tsue3	tso3
10	齊 ⁵	雞	爭	tsue5	tse5	tsue5	tsue5	tse5
11	眾 ⁷	雞	爭	tsue7	tse7	tsue7	tsue7	tse7
12	黍 ²	雞	時	sue2	se2	sue?2	sue2	sue2
13	洗 ²	雞	時	sue2	se2	sue?2	sue2	se2
14	細 ³	雞	時	sue3	se3	sue3	sue3	se3
15	初 ¹	雞	出	ts ^h ue1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h ue1	ts ^h e1
16	糶 ⁷	雞	出	ts ^h ue3	ts ^h e3	ts ^h ue3	ts ^h ue3	×
17	雞 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	ke1
18	街 ¹	雞	求	kue1	ke1	kue1	kue1	ke1
19	鮭 ³	雞	求	kue5	ke5	kue5	kue5	ke5
20	疥 ³	雞	求	kue3	ke3	kue3	kue3	×
21	溪 ¹	雞	氣	k ^h ue1	k ^h e1	k ^h ue1	k ^h ue1	×
22	契 ³	雞	氣	k ^h ue3	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3
23	挨 ¹	雞	英	ue1	e1	ue1	ue1	×
24	矮 ²	雞	英	ue?2	e2	ue?2	ue2	e2
25	鞋 ⁵	雞	英	ue5	e5	ue5	——	——
26	會 ⁷	雞	英	e6	e7	ue7	ue7	e7
27	笠 ⁸	雞	柳	lue?8	le?8	lue?8	lue?8	le?8
28	節 ⁴	雞	爭	tsue?4	tse?4	tsue?4	tsue?4	tse?4
29	截 ⁸	雞	爭	tsue?8	tse?8	tsue?8	tsue?8	tse?8
30	切 ⁴	雞	出	ts ^h ue?4	ts ^h e?4	ts ^h ue?4	ts ^h ue?4	ts ^h e?4
31	莢 ⁴	雞	求	kue?4	——	kue?4	kue?4	×
32	狹 ⁸	雞	英	ue?8	e?8	ue?8	ue?8	e?8

有些「領頭字」的又讀音不止一個，例「地」；有些「領頭字」照音類的規律應該會出現又讀，但是《廈荷》卻沒有注錄，例「題、縹、疥、溪、挨、莢」。因為廈門音是以同安音（泉州腔的一種次方言）為基礎所形成的閩南話通行腔，所以在又讀的注錄，大都是和廈門音有差異的音讀，所以會有比較多的漳州腔。

2.1.2.2 董忠司(2001)《臺灣語》

這本是目前國內少數以 TLPA 符號標音的辭書，⁵ 以台南音作為主體音系，如果該條詞目有方言變體，就注錄台灣各地所調查的實際語料，在本書出現的方言點有福建省的同安縣、金門縣，澎湖縣的馬公、白沙、西嶼、湖西、望安、七美、花嶼，宜蘭縣的羅東，台北市的社子島、台北縣的蘆洲市，彰化縣的鹿港鎮，台中縣的梧棲鎮，台南縣的佳里鎮，屏東縣的小琉球等。

2.1.2.3 教育部國語會(2007)《教育部》

這本辭書以高雄音作為主體音系，⁶ 這是因為高雄音比較接近「優勢音」的原因，並列出台北、三峽、鹿港、宜蘭、台南等其他方言變體（包括語音和詞彙），⁷ 音讀方面的方言變體只出現在檢索的部分，具體的解釋內容還是得參看主撰條的部分。比較特別的是這是一本網路辭書，所以在檢索功能上比書面辭書要優越許多；它提供了詞目、音讀、國語對譯詞還有分類查詢，還有部分的實物圖片。但是並沒有把方言變體的音讀排入音序內。這本辭書的主體音系和其他的方言變體，都是經過實地調查所收集得來的。

2.2 混合部分漳泉音系的內容作為辭書的主體音系，並排入音序

這些辭書把部分漳泉不同的語音綜合成為辭書的主體音系，然後在有方言變體的地方注明「漳泉」，如下：

- (12) 杉房之助 (1904)《日臺杉》
- (13) 東方孝義 (1931)《新辭書》
- (14) 蔡培火 (1969)《國閩》
- (15) 村上嘉英 (1981)《現代》
- (16) 許成章 (1992)《臺灣漢》

⁵ 台灣的閩南話辭書大部分還是以教會羅馬拼音來標音；用 TLPA 音標的有董忠司(2001)、邱文錫·陳憲國(2002)，用通用音標的有吳崑松(2003)、(2006)、用國際音標的有張屏生(2007a、2007b、2007c)。另外用注音符號的有蔡培火(1969)、吳守禮(1987)、楊青矗(1996)。

⁶ 《教育部》的定音工作主要是由筆者負責審定，審定的原則請參見張屏生(2006)。

⁷ 後來又增加台中市、新竹市、金門、馬公等四個方言點。

- (17) 楊青矗 (1996)《雙語》
 (18) 邱文錫、陳憲國 (2002)《華臺》
 (19) 吳崑松 (2003)《通用臺語字典》(上冊)、(2006)《通用臺語字典》(下冊)

事實上漳泉音的差異細分下來，有聲母、⁸ 韻母、聲調不同的對應。⁹ 這些辭書大部分只反映了幾個韻類的對應，有的甚至連韻類所包含的例字也收不全；聲母和聲調的部分也沒有提到。其中吳崑松(2003, 2006)是用通用音標。邱文錫、陳憲國(2002)是第一本提供電子檢索的辭書，而且它所提供的檢索系統，也兼採漳泉的音系。

2.3 以綜合音系為辭書的主體音系，並排入音序

- (20) Douglas (杜嘉德) (1873)《廈英》
 (21) 小川尚義 (1931)主編《臺日》
 (22) 吳守禮 (1987)《綜合》
 (23) 周長楫 (2006)《大詞典》

所謂的「綜合音系」就是將各種方言變體和「主體音系」不同的音節合併成一個大音系，所以任何方言變體的音節都可以排入到音序當中。例如：「豬」有 **ti¹**、**tu¹**、**ti¹** 三種音讀形式，其中 **tu¹** 和 **ti¹** 是方言變體，那麼這兩種音節形式都會編入相關的音序當中。換句話說，唸 **tu¹** 和 **ti¹** 的人，也可以在書中的相關音節找到；所以同樣的詞條會重複出現。編纂者為了節省篇幅，通常會將選取主體音系的詞條作為主撰條來解釋，非主體音系的其他詞條的下面就會注明參看主撰條的解釋。《臺日》就是採取這種作法；如下：

- ti¹** 下冊·頁 254 子イ 豬。(動) 豚。……豬 ツラ、豬 ツウ。(主撰條)
ti¹ 下冊·頁 400 ツラ 豬。(泉)【豬】子イ。
tu¹ 下冊·頁 400 ツウ 豬。(同)【豬】子イ。

但是以單一音系編纂的辭書，就會查不到(例董忠司 2001)，它只能在 **ti¹** 這個音節查到。

上述辭書，除了「綜合音系」的特點之外，還能區隔出主體音系以外的不同方言。這四本辭書的差異表現在有方言差對應的韻類例字多寡上面，例如：泉州腔的「女」**li²**、「魚」**hi⁵** 在《廈英》、《綜合》和《大詞典》是查不到的，但是《臺

⁸ 聲母上的差異主要是反映在有部分的泉州腔次方言沒有 **dz**-母。

⁹ 聲調上的差別主要是反映在有部分的偏泉腔有 8 個聲調，像鹿港、台西、紅毛港、大林蒲……等。

日》就可以找到，而且有標「泉」。

2.4 其他

2.4.1 李順涼、洪宏元 (2004) 《華臺英》

本書〈詞彙篇〉是以語言調查後的大量素材整理完成，將詞彙依性質分類，以國語詞彙為主體，對照台灣十個不同城鎮的台灣閩南語說法，並輔以英語對照，但是並沒有詞條的釋義，除了分類的檢索之外，只提供國語對譯詞首字筆劃的檢索。本書並不是按照音節來排，所以沒有主體音系。另外比較大的問題是出現在記音的處理上，因為用 TLPA 音標並不能精準地反映方言點本身的音讀，特別是像馬公方言的小稱變調。

2.4.2 張屏生 (2007a、2007b、2007c) 《臺灣地區》

本書的語料篇一〈高雄閩南話語彙集〉(內容含內埔客家話、馬祖閩東話和水流軍話的對照)，共收集了 4000 條以上的詞彙，分成 33 類，每類底下再依實際情形分為若干小類，詞條下附有解釋。以高雄市通行的閩南話作為主體音系，採用國際音標記音，並記錄實際的調值。這部分可算是小型的方言辭書。語料篇二〈台灣漢語方言詞彙對照表〉(共 1463 條)，這些詞條是反映不同方言之間語音和詞彙有差異性或者有對應規律的內容，分別有閩南話 19 個點和客家話 19 個點，加上馬祖閩東話和新屋水流軍話的對照。這是目前國內唯一有閩客對照的辭書。

3. 次方言的差異

3.1 次方言的類別

3.1.1 《廈英》中的次方言¹⁰

《廈英》中所出現的次方言有：廈門(Amoy)、安溪(An)、漳州(C)、泉州(Cn)、永春(E)、台灣(F)、惠安(H)、灌口(K)、南安(L)、漳浦(P)、同安(T)、長泰(Tt)、潮安(Chau-an)、金門(Quemoy)等不同的方言點。其中以漳州、泉州的數量最多，其次是同安和漳浦、廈門，其他像安溪、永春、惠安、南安、長泰、灌口、台灣、金門、潮安數量都很少。

¹⁰ 有關《廈英》方言差的現象請參閱村上之伸(2003)。

3.1.2 《臺日》中的次方言

《臺日》共註錄了漳州(漳)、泉州(泉)、同安(同)、安溪(安)、漳浦(浦)、長泰(長)、灌口(灌)等地方的語音差異，數量較多的是泉州、漳州，其次是同安、漳浦；長泰、灌口、安溪等地方只是零星的個案，還有當時台灣各地口音（參見【附錄 3】〈《臺日》所載台灣地區的語音和詞彙表〉〉）。

3.1.3 周長楫 (2006)《大詞典》中的次方言

本書所收的次方言只有泉州、漳州和廈門。

3.1.4 張屏生 (2007b、2007c)《臺灣地區》中的次方言¹¹

《臺灣地區》的閩南話次方言有鹿港、台西、三峽、金門、梧棲、馬公、湖西、台北、小琉球、綠島（以上偏泉腔）；宜蘭、台南、崙背、草屯、大牛欄、吉貝（以上偏漳腔）、高雄、屏東、加瓠朗（以上普通腔）。客家話有武洛、內埔、美濃、頭份、龍潭（以上四縣腔），竹東、新屋（以上海陸腔），東勢（大埔腔），紙寮窩、卓蘭（以上饒平腔）、崙背、大溪（以上詔安腔），粗坑（永定腔），糠榔村（長樂腔），石門（武平腔），藍埔（豐順腔），中埔（海四腔），南州（四海腔、海四腔）。

3.2 韻母數的差異

如果採用綜合音系的策略，韻母數就會比較多，像《廈英》有 100 個韻，《臺日》有 102 韻，《綜合》有 97 個。如果是以單一音系作為辭書的音讀系統的話，韻母就不會那麼多；像《廈荷》是以廈門音為基礎，所以只有 82 個。而《福建》是以漳州音為基礎，所以韻母也只有 83 個。

表二 相關辭書韻母數比較表

	辭書名稱	舒聲韻	入聲韻	總數
1	《福建》	49	34	83
2	《翻譯》	45	33	78
3	《廈英》	57	43	100
4	《英廈》	45	37	82
5	《荷華》	51	35	86
6	《廈荷》	45	37	82

¹¹ 張屏生 2007《臺灣地區》除了閩客次方言之外，還有馬祖閩東話和新屋的水流軍話。

	辭書名稱	舒聲韻	入聲韻	總數
7	《中西》	45	37	82
8	《打馬字》	45	28	73
9	《日臺小》	45	30	75
10	《日臺杉》	45	34	79
11	《廈門音》	45	39	84
12	《補編》	44	36	80
13	《臺日》	53	49	102
14	《新辭書》	47	44	91
15	《閩英》	45	36	81
16	《現代》	45	37	82
17	《普閩》	43	36	79
18	《綜合》	50	47	97
19	《臺灣漢》	45	44	89
20	《雙語》	46	39	85
21	《國閩》	50	45	95
22	《臺灣語》	46	41	87
23	《常用》	44	35	79
24	《華臺》	46	33	79
25	《臺灣話》	44	37	81
26	《通用》	48	42	90
27	《新編》	53	49	102
28	《當代》	47	41	88
29	《大詞典》	50	40	90
30	《漳腔》	46	37	83
31	《教育部》	46	38	84
32	《臺灣地區》	46	38	84

《廈英》所收的 ϵ 、 $\epsilon\gamma$ 、 $\tilde{\epsilon}$ 、 $\tilde{\epsilon}\gamma$ 、 ue 、 $ue\gamma$ 、 $u\tilde{\epsilon}$ 、 eu 、¹² $\tilde{e}u$ 、 $\epsilon\eta$ 等韻母，因為台灣的閩南話沒有，《臺日》就沒有收。但是《臺日》為什麼會出現 $k^h\epsilon k$ 這個音節，恐怕是編者不自覺的疏失。

3.3 方言差韻母音值的差異

《廈英》和《臺日》所列的方言差有部分韻母在音值上有所不同，如下：

《廈英》	詞	方言差	《臺日》	詞	方言差	廈門音
ϵ	馬	漳州	e	馬	漳州	e
ue	花	漳浦	ue	花	漳浦	ue
$\tilde{\epsilon}$	生	漳州	\tilde{e}	生	漳州	\tilde{i}
$u\tilde{\epsilon}$	糜	漳浦	$u\tilde{e}$	糜	漳浦	e

上表是說明《廈英》中的 ϵ 韻，是屬於漳州腔的方言差，例詞是「馬」，但是《臺日》沒有 ϵ 韻，所以「馬」在《臺日》是注 be_2 音，這個音和廈門腔的「馬」音讀相同，所以就沒有方言差的標記。其餘的「花」、「生」、「糜」也是這個道理，所以《廈英》的 ϵ 、 $\tilde{\epsilon}$ 、 ue 、 $u\tilde{\epsilon}$ ，在《臺日》轉成 e 、 \tilde{e} 、 ue 、 $u\tilde{e}$ 。

3.4 有方言差韻母例字的比較

《臺日》在詞的收錄上，相對於《廈英》來說是比較全面的；例如從《彙音妙悟》中的「雞」韻例字來看，在《廈英》中只收了幾個詞例，如「推刀」 $t^h\epsilon e^1 to^1$ （頁 566）、¹³ 「鑷」 $l\epsilon e^7$ （頁 319）、「快」 $k^h\epsilon e^3$ （頁 283）、「蛤□」 $kap^4 g\epsilon e^2$ （頁 112）、「缺」 $k\epsilon e\gamma^8$ （頁 243）等幾個字。但是《臺日》的「雞」韻例字就有「底」 $t\epsilon e^2$ 、題 $t\epsilon e^5$ 、釵 $t^h\epsilon e^1$ 、替 $t^h\epsilon e^3$ 、苧 $t\epsilon e^7$ 、提 $t^h\epsilon e\gamma^8$ 」（下冊·頁 489）、「鑷」 $l\epsilon e^7$ （下冊·頁 1038）、「蟹」 $h\epsilon e^7$ （下冊·頁 844）、「做」 $ts\epsilon e^3$ 、齊 $ts\epsilon e^5$ 、多 $ts\epsilon e^7$ 、節 $ts\epsilon e\gamma^4$ 、截 $ts\epsilon e\gamma^8$ 」（上冊·頁 873）、「疎」 $s\epsilon e^1$ 、洗／黍 $s\epsilon e^2$ 、細 $s\epsilon e^3$ 」（上冊·頁 828）、「雞」 $k\epsilon e^1$ 、解

¹² 《廈英》有一個韻 io ，因為 i 沒有單獨出現過，收的大部分是《彙音妙悟》「鉤」韻的例字，像「謀、母、某、牡、廟、貿、斗、兆、枸……」，《臺日》沒有收這個韻，筆者將這個韻擬成 eu ，而 eu 在語流當中很容易唸成 io 或聽成 io 。在 1995 年筆者曾在廈門調查過長泰話，發音人王蜜冬(27 歲)，他把《彙音妙悟》「高」韻的例字唸成 $/eu/$ ， $[e]$ 接近 $[i]$ 、 $[e]$ 之間而偏於 $[e]$ ， $[u]$ 是發 $[e]$ 之後，口形自然聚斂，口型的圓脣程度不大，所以 $/eu/$ 韻的值接近 $[ev]$ 。因為有一個音節「偶」 $ng\tilde{i}o$ ，(Cn.)=A. $ng\acute{\theta}$ (R.), image; suddenly. (頁 343)，因此多了 $\tilde{e}u$ 韻。

¹³ 《廈英》沒有漢字，舉例所列漢字是筆者尋繹拼音字的意義，並參考其他辭書所撰，目的是為了方便讀者查對。

／改 kəe²、疥 kəe³、鮭 kəe⁵、快 k^həe³、溪 k^həe¹、嚙 k^həe³、篋／夾 k^həe¹」(上冊·頁 512)、「倪 gəe⁵、筴 gəe¹、挾 gəe⁸」(上冊·頁 532)、「挨 əe¹、矮 əe²、鞋 əe⁵、能(會)əe⁷、狹 əe⁸」(上冊·頁 139)，這些詞在目前台北縣三峽鎮的安溪腔閩南話都還是唸 əe 韻。這一方面，《廈英》、《綜合》、《日臺杉》、《新辭書》、《大詞典》也不如《臺日》。

3.5 增音變化的註記

同安腔方言有一個很重要的音變現象——就是「小稱詞」的增音變化，這種語音現象最早有文獻記錄的就是《廈英》，後來的《臺日》也有記錄，如下：

《廈英》			《臺日》		
衫	sāi1	頁 408	衫	sāi1	上冊·頁 547
x			衫仔	sāi1 a2	上冊·頁 547
山	suāi1	頁 453	山	suāi1	上冊·頁 812
x			山仔	suāi1 a2	上冊·頁 812
裨	kai?4	頁 191	x		
x			裨仔	kai?4 a2	上冊·頁 184
籬	k ^h ai?4	頁 258			
x			籬仔	k ^h ai?4 a2	上冊·頁 184

從上面材料的比較，《臺日》顯然是後出轉精，杜嘉德還無法辨認上述例子是因爲增音現象所發生的語音變化，所以他《廈英》是用單字來呈現，《臺日》的例詞就用「□仔」來呈現。根據筆者的調查，在福建的同安、金門，台灣的馬公、西嶼、望安、七美、台北的「小稱詞」都有這種增音變化。¹⁴ 這種現象就是在「□仔」構詞當中，如果前字音節的主要元音是 a 的話，在前字字音後面會衍生一個 i 音，使「□仔」的音節明確化，¹⁵ 如「鴨仔」ai₅₁·a₁₁（澎湖的唸法，台北唸 ai₅₅ a⁵¹）。

¹⁴ 在台北的社子島和蘆洲，只剩下「鴨仔」ai₅₅ a⁵¹、「裨仔」kai₅₅ a⁵¹、「蜆仔」lai₃₃ a⁵¹、「籬仔」k^hai₅₅ a⁵¹ 這四個詞彙有增音現象而已。

¹⁵ 這種情況和國語助詞「啊」字的連音變化不同，國語助詞「啊」通常是用在句子的末尾，表示驚訝或感嘆的口氣，但是由於「啊」是零聲母的緣故，所以容易受到前一個音節字音音尾的影響而產生音變；像凡是在音尾「ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ」之後的「啊」要變成「呀」。在音尾「ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ」之後的「啊」變「呀」，我們可以理解爲同化作用，而在「ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ」之後的「啊」變「呀」，筆者認爲是爲了使音節明確化而產生的增音作

4. 結語

近年來隨著台灣本土意識的蓬勃啓動，使得承載台灣本土文化的母語也相形地受到重視，爲了妥善因應這個趨勢，潛心台灣文化研究的工作者早已投入台灣閩南話辭書編纂這個吃力不討好的事業；「吃力」是因爲要花費相當多的心力和時間，「不討好」是除了沒有辦法立即獲得付出的報償之外，還要遭到許多不懷善意的責難。難得的是這些具有強烈文化使命感撐持的前輩早已能夠將世俗功利的觀念漠視與否定，所以他們都能在辭書編纂的經驗上立下一盞路燈來指引後繼者持續往前邁進。本文從辭書主體音系、方言變體收錄和處理的比較，以及忠實而準確地記錄方言事實等方面來凸顯《臺日》在閩南話辭書編纂史上的開創性。時至今日，還沒有其他閩南語辭書的編纂者能夠充分理解到《臺日》這種編纂體例的優越性，並採取相同的策略，因爲要這樣做得要有能力和時間來從事方言調查的田野勞動。辭書編纂是一個永無止盡的工作，因爲找材料再勤，也必有遺漏，也必有繼續發現，這是任何辭書的編纂者無可迴避的限制。希望有志於辭書編纂的工作者能夠深切的自我期許，投入更長遠的時間和心力，努力的跟上或超越《臺日》編纂的成就。

引用文獻

- Barclay, Rev Tomas (巴克禮). 1923. 《杜嘉德廈英大辭典補編》。收錄於洪惟仁編 (1993)《閩南語經典辭書彙編》第4冊。台北：武陵出版社。
- Campbell (甘爲霖). 1987/1913. 《廈門音新字典》修定14版。台南：台灣教會公報社。
- Douglus, Carstairs (杜嘉德). 1873. 《廈英大辭典》。收錄於洪惟仁編 (1993)《閩南語經典辭書彙編》第4冊。台北：武陵出版社。
- Doty, Elihu (羅啻). 1853. *Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect* (《翻譯英華廈腔語彙》)。廣東：S. Well Williams。
- J. J. C. Francken (佛蘭根) and C. F. M. De Grijs (赫萊斯). 1882. 《廈荷大辭典》，

用。這和同安腔方言小稱詞的增音效果是一樣的。但是運作的情況不同，同安腔閩南話的增音是發生在詞根，而國語助詞「啊」的增音卻是發生在「啊」本身。

- Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (巴答維亞藝術與科學協會) 出版. Batavia: Landsdrukkerij.¹⁶
- Mackay, Geobge Leslie (馬偕). 1891. 《中西字典》。台北：耶穌聖教會出版。
- Macgowan, John (麥嘉湖). 1978/1883. 《英廈辭典》。台北：南天書局影印出版。
- Medhurst, Walter Henry (麥都思). 1837. 《福建方言字典》。收錄於洪惟仁編(1993)《閩南語經典辭書彙編》第3冊。台北：武陵出版社。
- Maryknoll (瑪莉諾). 1973. 《中國閩南語英語字典》。台中：瑪莉諾語言中心。
- Schlegel, Gustare (施萊格). 1882-1890. 《荷華文語類參》(共四冊)。Leiden: E. J. Brill.¹⁷
- 小川尙義. 1931-1932. 《臺日大辭典》上冊、下冊。收錄於洪惟仁編(1993)《閩南語經典辭書彙編》第7、8冊。台北：武陵出版社。
- 上田萬年、小川尙義. 1898. 《日臺小字典》。台北：臺灣總督府。
- 王育德. 2002. 《臺灣語常用語彙》。台北：前衛出版社。
- 王順隆. 2004. 《新編臺日大辭典》，自刊本。
- 打馬字 (John V. N. Talmage). 1894. 《廈門音个字典》。廈門：鼓浪嶼萃經堂出版。¹⁸
- 杉房之助. 1904. 《日臺新辭典》。台北：日本物產合資會社支店。
- 村之上伸. 2003. 《「廈英大辭典」に見られる閩南語下位方言の分析》。日本：流通經濟大學經濟學部。(平成13-14年科學研究成果報告書)
- 村上嘉英. 1981. 《現代閩南語辭典》。日本奈良：天理大學出版部。
- 李順涼、洪宏元. 2004. 《華臺英詞彙句式對照集》初版1刷。台北：五南出版社。
- 吳守禮. 1987. 《綜合臺灣語基本字典初稿》初版。台北：文史哲出版社。
- 吳崑松. 2003. 《通用臺語字典》上冊。台北：南天書局。
- _____ . 2006. 《通用臺語字典》下冊。台北：南天書局。
- 邱文錫、陳憲國. 2002. 《新編華臺語對照典》修定新版。台北：樟樹出版社。
- 林俊育. 2005. 《台語摘譯台日大辭典》。http://taigi.fhl.net/dict/search.php。
- 周長楫. 2006. 《閩南方言大詞典》。福州：福建人民出版社。
- 東方孝義. 1931. 《臺日新辭書》。台北：臺灣總督府警務局內臺灣警察協會。
- 洪惟仁. 1996. 《臺灣文獻書目解題·語言類》。台北：國立中央圖書館臺灣分館。
- 許成章. 1992. 《臺灣漢語辭典》。台北：自立晚報。

¹⁶ 本辭典由杜建坊先生印贈，謹此致謝。

¹⁷ 本書由楊秀芳老師印贈，謹此致謝。

¹⁸ 本書由林武憲先生印贈，謹此致謝。

- 教育部. 2010. 《臺灣閩南語常用詞詞典》，<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>。
- 張屏生. 2006. 〈教育部《臺灣閩南語常用詞詞典》的定音原則〉，第八屆兩岸中山大學中國文學學術研討會論文。廣州：中山大學。
- _____ . 2007a. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。台南：開朗雜誌。
- _____ . 2007b. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》初版。台南：開朗雜誌。
- _____ . 2007c. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表》(含閩南話、客家話、閩東話、軍話)。台南：開朗雜誌。
- 陳 修. 2003. 《臺灣話大詞典》修定 2 版 2 刷。台北：遠流出版社。
- 陳正統. 2007. 《閩南話漳腔辭典》。北京：中華書局。
- 黃晉波. 2010. 《當代泉州音字彙》，<http://solution.cs.ucla.edu/~jinbo/dzl/>。
- 廈門大學中國語言文學研究所方言研究室編. 1982. 《普通話閩南方言詞典》。香港：三聯書店。
- 楊青矗. 1996. 《臺華雙語辭典》5 版。高雄市：敦理出版社。
- 蔡培火. 1969. 《國語、閩南語對照常用辭典》臺初版 4 刷。台北市：正中書局。
- 董忠司. 2001. 《臺灣閩南語辭典》。台北：五南出版社。

張屏生

台灣國立中山大學中文系

cpssping@gmail.com

【附錄 1】小川尚義《臺日大辭典》音節檢索

韻母			a		aʔ		a		aʔ		ã		ãʔ		ã		ãʔ	
IPA	日本	八音		/	\	ˆ	<		\	!	/	ˆ	<	!	/	!	/	!
p	パ	邊	557	558	558	558	558	558										
p ^h	パ	波	558		558	558		559				560						
b	バ	文	539			539	539	539										
m	マ	文								908	908		908			908		
t	テ	地	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2		2	2			
t ^h	タ	他	2		3	3			3	3	3							
n	ナ	柳									490	490	490	490	490	490		
l	ラ	柳	929		929	929	929	929	930									
ts	チ	曾	567	567	568	568		568	568		568	568		568		568		568
ts ^h	チ	出	568	568	569	569	569	569			569	569						
s	サ	時	532		532				532		532	532		532	532			
dz	ザ	入																
k	カ	求	161	161	161	162	162	162	162	162	162	162		163				
k ^h	カ	去	163	163	163	163	163	163	163	163	163		163					
g	ガ	語																
ŋ	ガ	語									213						231	
h	ハ	喜	509		509	509	510	510	510	510	510		510	510	510	510	510	
φ	ア	英	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2		

說明：

1. 表中數字為頁碼，Time New Roman 是上冊，**黑體字**是下冊。
2. 這個表的用途有三個：
 - (1)音標對照，因為這個表提供了國際音標和日語符號的對照，即使沒有學過日語的人也可以尋音找到，不過如果懂日語符號的排序，速度會快一點。
 - (2)方便使用者查找，例如：想要知道《臺日》的「鵪鶉」在書中的哪一頁，我們就可以找到 ka 這個音節，在上冊·161 頁，因為「鵪」不是單字詞，所以再按 ka 和日語五十音的排序，在上冊·182 頁找到「鵪鶉」這個詞。

- (3)歸納音系，根據這個檢索表我們就可以知道《臺日》的聲韻調系統，不過在韻母的部分還要檢查不是領頭字的詞素。
3. 現在雖然有人在網路上提供了電腦查詢的《臺日》，但是查對之後若有疑問還是得查原書。

【附錄 2】《臺日大辭典》音標對照

聲母搭配											主要元音								
IPA	a	i	u	ɿ	ɲ	ɛ	e	ɔ	o	ə	a	ɔ	o	ɛ	e	ə	i	i	u
p	パ	ピ	プ	フ	ブ	ペ	ヘ	ポ	ポ	ポ	ア	オ	ヲ	エ	エ	ヲ	ワ	イ	ウ
p ^h	パ	ピ	プ	フ	ブ	ペ	ヘ	ポ	ポ	ポ	ア ^o	オ ^o		エ ^o	エ ^o			イ ^o	ウ ^o
b	バ	ビ	ブ	フ	ブ	ベ	ヘ	ボ	ボ	ボ	韻尾								
m	マ	ミ	ム	ム	ム	メ	メ	モ	モ	モ	-m	-p	-n	-t	-ŋ	-k			
t	チ	チ	ツ	ツ	ツ	テ	テ	ト	ト	ト	ム	ブ	ヌ	ツ	ン	ク			
t ^h	タ	チ	ツ	ツ	ツ	テ	テ	ト	ト	ト	聲調								
n	ナ	ニ	ヌ	ヌ	ヌ	ネ	ネ	ノ	ノ	ノ	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平		陽去	陽入	
l	ラ	リ	ル	ル	ル	レ	レ	ロ	ロ	ロ		/	\	ˊ	<			ˋ	
ts	チ	チ	ツ	ツ	ツ	チ	チ	ツ	ツ	ツ	!	!	!	!	<		!	!	
ts ^h	チ	チ	ツ	ツ	ツ	チ	チ	ツ	ツ	ツ									
s	サ	シ	ス	ス	ス	セ	セ	ソ	ソ	ソ									
dz	ザ	ジ	ズ	ズ	ズ	ゼ	ゼ	ゾ	ゾ	ゾ									
k	カ	キ	ク	ク	ク	ケ	ケ	コ	コ	コ									
k ^h	カ	キ	ク	ク	ク	ケ	ケ	コ	コ	コ									
g	ガ	ギ	グ	グ	グ	ゲ	ゲ	ゴ	ゴ	ゴ									
ŋ	ガ	ギ	グ	グ	グ	ゲ	ゲ	ゴ	ゴ	ゴ									
h	ハ	ヒ	フ	フ	フ	ヘ	ヘ	ホ	ホ	ホ									
ɸ	ア	イ	ウ	ウ	ウ	エ	エ	オ	ヲ	ヲ									

使用日語符號拼寫台灣閩南話的規則：

1. 聲母必須要先和韻母的第一個音素結合，例如：要拼出「包」pau1 這個音節，要先將這個音節切成 pa-u，pa 就是「パ」，然後再拼上「ウ」，寫成「パウ」。
2. 和 i 以及自成音節的韻母 ɿ、ɲ 拼合的聲母是選用和 u 拼合的聲母。例如：要拼出「飯」pɿŋ7 這個音節，要選用「ブ」和「ン」拼，寫作「ブント」。

【附錄 3】〈《臺日》所載台灣地區的語音和詞彙表〉

說明：底下詞條的頁碼是王順隆《新編臺日大辭典》一書的頁碼，音標改成國際音標，聲調是以數字標調類的方式，解釋的部分是參考林俊育（2005）所撰《台語摘譯台日大辭典》（網址：<http://taigi.fhl.net/dict/search.php>），底下材料有部分王順隆幫忙查找的，有些是筆者利用林俊育（2005）搜尋的。雖然已經盡力，但總不免會有遺漏。

頁	詞 條	音 讀	解 釋
2	阿猴	a1-kau5	(地名)現今个屏東。
4	□□□□	a1-sa1-phu2-lu2	(戲)(台北地方因仔个新用語)。袂使討厭，無價值。
15	安平	an1-piŋ5	(地名)佇台南。
19	尪公	aŋ1-kəŋ1	(1)男神。(2)台北地方對「保儀大夫」恰「保儀尊王」个稱呼。
19	紅雞油	aŋ5-kue1-iu5	(植)新竹以南地方自生个落葉喬木，樹樞真嬌，小樹枝有毛，約 8 分長个予生樹葉成鋸齒邊，果子像翅形，木材淺咖啡色，材質真韌，做車心恰船舵个路用。
26	後龍	au7-liŋ5	(1)家墓个好地理。(2)地名(苗栗縣)。
344	下面	e7-bin7	(1)下腳，下手。(2)台北地方个人指中南部个所在。
344	下港	e7-kaŋ2	(1)下腳个所在，下河。(2)台北人指中南部个所在。
408	奚角	he5-kak4	(動)(台南)火魚。
408	奚角頭	he5-kak4-t ^h au5	(動)(台南)。角魚虎 kak4-hi5-hə2
468	府鹿淡	hu2-lək8-tam7	台灣府(台南)恰鹿港恰淡水。
485	花煙仔	hue1-ian1-a2	(新竹)(動)鯉。
484	花蟻	hue1-gio5	(台中)(動)
514	益益草	ik4-ik4-ts ^h au2	屏東地方的用語=[白馬屎](1)。
569	加孔魚	ka1-k ^h əŋ2-hi5	(台南)比目魚。

頁	詞條	音讀	解釋
569	咬甘	ka7-kam1	(台中) 比目魚。
591	蛤仔蘭	kap4-a2-lan5	宜蘭个舊名。
605	鮭鱖	ke5-tsi5	(動)(澎湖島)烏鯛。
693	混	kiau1	台灣南部地方の一部で使用さねる訛。
693	梘仔	kĩ3-a2	(1)用竹做編網仔个針。(2)(澎湖)兩人扛个大天秤棒。
717	金目鱸	kim1-bak8-lɔ5	(高雄)(動)鱸魚个一種。
785	鱸仔魚	kue3-a2-hi5	(動)(基隆)
786	瓜薯	kue1-tsi5	(台中)(動)鯛魚。
792	鬼仔稻	kui2-a2-tiu7	新竹、桃園地方个沼澤雜草中自生个稻。
801	拳和官莊租	kun5-ho5-kuā1-tɕŋ1-tɕɔ1	官租之一(古早拳山堡後个文山堡就是現今台北市文山區有官租，所以使用這個名)。
660	吸風魚	k ^h ip4-hɔŋ1-hi5	(基隆)(動)河豚(tun5)。
811	內港	lai7-kaŋ2	淡水或桃園地區个人指台北。
852	龍舌	liŋ5 tsiʔ8	(1)龍个舌。(2)(高雄)(動)舌平目。
916	硬桌	ŋi7-toʔ4	日據時代台北州文山郡景尾地方(現今个景美)佇保儀尊王祭典个時所用个冷肉料理。相對：[軟桌]。
940	烏尾冬	ɔ1-be2-taŋ1	(動)佇澎湖真多，帶赤色个魚。
938	王城	ɔŋ5-siā5	(1)王个城。(2)台南安平个 erlandia 城。
1061	八房租	pueh4-paŋ5-tɕɔ1	以前彰化縣爲著擴充[八房科]來收个大租。
1080	三腳破	sā1-k ^h a1-p ^h ua3	(屏東)=[礮礮草]。
1095	產仔魚	san2-a2-hi5	(動)(新竹)鯔魚。
1116	生毛將軍	sĩ1-mŋ5-tsiɔŋ1-kun1	(宜蘭)=[山白菜]。
1112	時行	si5-hē5	(台南地方个腔口)流行病。
1197	蘇澳	sɔ1-o3	宜蘭縣个地名。
1210	沙螺	sua1-le5	(動)(新竹)貝殼類。
1208	砂蚶	suā1-ham1	(動)(澎湖)蜆。
1215	璇螺	suan7-le5	(動)(台南)夜光介。
1240	台北城	tai5-pak4-siā5	台北市內。

頁	詞 條	音 讀	解 釋
1350	竹塹	tik4-tsham3	新竹个舊名。
1350	竹塹餅	tik4-tsham3-piã2	新竹个名產。
1352	澤婆	tik8-po5	(動)高雄地區个魚名。
1351	竹風蘭雨	tik4-hoŋ1-lan5-u2	指新竹个風俗宜蘭个雨。
1371	中港	tiŋ1-kaŋ2	(1)中間个港。(2)新竹州个舊地名。
1391	桌鯧	toʔ4-kun5	(台北)(動)鯧。
1288	頭圍	tʰau5-ui5	宜蘭地方个地名。
1320	土薰	tʰɔ5-hun1	(嘉義)=[山薰草]。
1322	土黃	tʰɔ5-ŋ5	(東港)(動)(魚祭)。
239	占	tsiam1	(1)卜卦。(2)(台南地方个方言)錢。
299	左營	tso2-iã5	(1)倒月个部隊。(2)高雄縣个地名。
148	倩	tsʰiã3	(1)聘雇。(2)(台南地方个方言)=[央(iŋ1)]。
153	赤崁樓	tsʰiaʔ4-kʰam3-lau5	台南个古蹟。
153	赤崁社	tsʰiaʔ4-kʰam3-sia7	台南个舊名。
174	唱	tsʰio3	台南地方个語。=[唱(tsʰiu3)]
185	象耳	tsʰiu7-hĩ7	(動)(新竹)竹莢魚。

A Review of the Management and Development of Dialectal Variety in Southern-Min Dictionaries

Ping-Sheng CHANG

Sun Yat-sen University

In 1885 John Van Nest Talmage published his *Chinese-English Dictionary* (in this article referred to as *The Dictionary of the Amoy Dialect* or “DAD” for short). It was compiled during the Japanese colonial period for the Academic Affairs Division of the General Affairs Bureau, then part of the Taiwan Governor’s Office. This dictionary was the first of its kind and is today still considered one of the best of the Southern Min lexica. DAD is acknowledged for the comprehensiveness of its entries and the precision of its definitions. It is organized by transcription based on Church romanization rather than by sinograms. Footnotes illustrate the traditional orthography and other subdialects. This lexicographical approach is of great benefit to the sinologist searching for useful dialect data.

This article investigates dialectal variety as evidenced in thirty-three Southern Min glossaries. The goal of creating crosstables of syllables and homophones is to determine a phonological system for each glossary and thereafter to compare the differences among the systems and the unique way each glossary treats dialectal variety.

Key words: Southern Min, lexicography, John V. N. Talmage